

Nahum

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2017.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

L'Éternel annonce le jugement de l'Assyrien et le relèvement final d'Israël

1 L'oracle au sujet de Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.¹

— ¹ date: A.C. 730, environ (?).

2 C'est un °Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel se venge de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et les nuages sont la poussière de ses pieds.

4 Il menace la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel dépérissent, et la fleur du Liban dépérit.

5 Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; et devant lui la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.

6 Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui.

8 Mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu¹, et les ténèbres poursuivront ses ennemis².

— ¹ celui de Ninive. — ² ou: il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.

9 Que projetez-vous contre l'Éternel? Il détruira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux fois.

10 Même s'ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.

11 De toi¹ est sorti celui qui projette du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial².

— ¹ de Ninive. — ² ou: de méchanceté.

12 Ainsi dit l'Éternel: Même s'ils sont au complet, et [toujours] aussi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé¹, je ne t'affligerai plus.

— ¹ c-à-d: toi, Juda.

13 Mais maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.

14 Et l'Éternel a commandé à ton¹ égard: Tu n'auras plus de descendance qui porte ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de métal fondu; je préparerai ta tombe, car tu ne fais pas le poids².

— ¹ l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. — ² littéralement: tu es léger.

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux! Car le méchant¹ ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

— ¹ hébreu: Bélial.

*

Prise et destruction imminentes de Ninive

2 Celui qui brise est monté contre toi¹. Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance!

— ¹ littéralement: ta face.

3 Car l'Éternel a ramené la gloire de¹ Jacob comme la gloire d'Israël²; car les pillards les ont pillés et ont détruit leurs sarments.

— ¹ quelques-uns: est retourné à la gloire de. — ² ou: a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.

4 Le bouclier de ses¹ hommes forts est teint en rouge, les hommes de guerre sont revêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les lances sont brandies.

— ¹ c-à-d: de l'Éternel (qui les envoie).

5 Les chars s'élançant avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs.

6 Il¹ se souvient de ses hommes puissants: ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri² est préparé.

— ¹ l'Assyrien, «le méchant» (2:1), ou «le roi» (3:18). — ² l'abri pour la défense des assiégés.

7 Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.

8 C'est décidé: elle¹ sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.

— ¹ Ninive.

9 Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme un réservoir plein d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne.

10 Pillez l'argent, pilliez l'or! Il n'y a pas de fin à la splendide abondance de toute sorte d'objets précieux.

11 [Elle est] vidée, et saccagée, et dévastée! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une violente douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent.

12 Où est le repaire des lions, et le lieu où se nourrissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, [et] le jeune lion, sans que personne les effraie?

13 Le lion déchiquetait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses tanières, et de bêtes déchiquetées ses repaires.

14 Voici, c'est à toi que j'en veux — dit l'Éternel des armées — et je réduirai tes¹ chars en fumée, et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie; et la voix de tes messagers ne sera plus entendue.

— ¹ littéralement: brûlerai ses.

*

Les péchés de Ninive provoquent son jugement

3 Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence! Le pillage ne la quitte pas.

2 Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent!

3 Le cavalier qui s'élançe, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin! On trébuché sur les cadavres!

4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, maîtresse en sortilèges, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses sortilèges,

5 voici, c'est à toi que j'en veux — dit l'Éternel des armées — et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte.

6 Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.

7 Et il arrivera que tous ceux qui te verront s'enfuiront loin de toi, et diront: Ninive est dévastée! Qui la plaindra? D'où te chercherai-je des consolateurs?

8 Es-tu meilleure que No-Amon¹, qui habitait sur les canaux², des eaux autour d'elle — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille?

— ¹ c-à-d: le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). — ² le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

9 L'Éthiopie¹ et les Égyptiens innombrables étaient sa force²; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient³.

— ¹ hébreu: Cush. — ² littéralement: L'Éthiopie était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin. — ³ littéralement: t'aidaient.

10 Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues; et on tira au sort ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

11 Toi¹ aussi, tu seras enivrée, tu seras cachée²; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.

— ¹ Ninive. — ² ou: tu te cacheras.

12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premières figues; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.

13 Voici, ton peuple au-dedans de toi est [comme] des femmes; les portes de ton pays s'ouvrent toutes grandes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.

14 Puisse de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et piétine l'argile, répare le four à briques!

15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira; elle te dévorera comme l'yélek¹. Multiplie-toi comme l'yélek¹, multiplie-toi comme la sauterelle!

— ¹ espèce de sauterelle.

16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux; l'yélek se répand, puis s'envole.

17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs¹ qui se posent² dans les haies au frais du jour; le soleil se lève, et ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont.

— ¹ espèce de sauterelle. — ² littéralement: campent.

18 Tes bergers dorment, roi d'Assyrie! Tes hommes puissants sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.

19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure; ta plaie est mortelle; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté n'est-elle pas continuellement passée?